

NAATI CCL Serbian Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Serbian Srpski · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Serbian CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/serbian/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Medicare	Zadržati izvorni naziv 'Medicare' bez prevođenja, jer je to ime konkretne institucije.	Kandidati ga prevode kao generičko 'zdravstveno osiguranje', čime se gubi identitet konkretnog državnog sistema koji ispitivač traži.
Mental health care plan	Objasniti kao 'plan nege mentalnog zdravlja koji izdaje lekar' — kratka opisna fraza, ne literalna transliteracija.	Kandidati to svode na 'psihijatrijski recept' ili samo 'terapija', gubeći administrativni koncept da je plan vezan za lekara opšte prakse i Medicare subvenciju.
Out-of-pocket	Reći 'trošak iz sopstvenog džepa' ili 'lični trošak koji pacijent snosi'.	Kandidati kažu samo 'trošak' bez naznake da je reč o delu koji nije pokriven osiguranjem, čime se gubi ključna nijansa termina.
Lifeline	Zadržati naziv 'Lifeline' kao ime službe, uz eventualno dodatak 'linija za podršku u kriznim situacijama'.	Kandidati prevode literalno kao 'linija za život', gubeći prepoznatljivost specifičnog naziva službe koji se u ispituu traži.
Emergency department	Reći 'oddeljenje hitne pomoći' ili 'hitna služba u bolnici'.	Kandidati kažu samo 'hitna pomoć', što u srpskom obično znači službu ambulantnih kola, pa se gubi razlika između bolničkog odeljenja i terenske ekipe.
Medical certificate	Reći 'lekarsko uverenje' ili 'doktorska potvrda'.	Kandidati koriste 'medicinski sertifikat', direktnu transliteraciju koja zvuči neprirodno i nije standardni srpski termin za ovaj dokument.
Medicare card	Reći 'Medicare kartica', zadržavajući ime institucije.	Kandidati prevode kao generičku 'zdravstvenu kartu' ili 'zdravstvenu knjižicu', gubeći referencu na konkretan Medicare dokument.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Triple Zero	Reći broj kao cifre: 'nula nula nula' ili 'broj 000'.	Kandidati automatski prevode u '911' ili '112' po analogiji sa drugim zemljama, čime se gubi tačan broj koji se bodovanjem informacije direktno traži.
Gap fee	Reći 'razlika u ceni' ili 'gap fee' uz objašnjenje 'iznos koji pacijent plaća iznad Medicare naknade'.	Prevod 'dodatna naknada' gubi vezu sa Medicare sistemom i zvuči kao proizvoljna dodatna taksa, a ne kao specifična razlika između rabata i pune cene usluge.
Referral letter	Reći 'upute za specijalistu' ili 'preporuka lekara' – opisni prevod uobičajen u medicinskom kontekstu.	Prevod 'preporuka za posao' ili generičko 'pismo' bez konteksta gubi specifičnost da je ovo medicinski dokument potreban za pristup specijalisti, često i za Medicare rabat.
Waiting list	Reći 'lista čekanja' – direktan i prirodan prevod na srpski.	Nema velike zamke, ali neki greškom kažu 'red čekanja' u smislu fizičkog reda, gubeći administrativni smisao liste na kojoj se čeka na termin.
Asthma action plan	Reći 'plan za zbrinjavanje astme' ili 'akcioni plan za astmu' – opisni prevod jer termin nije zvanični naziv institucije.	Prevod 'plan lečenja astme' je previše uopšten i gubi specifičnost da se radi o konkretnom pisanom dokumentu sa koracima za hitne situacije, ne o opštoj terapiji.
Extras cover	Reći 'dodatno osiguranje' ili 'extras cover' uz objašnjenje 'pokriće za dodatne usluge poput stomatologije i fizioterapije'.	Prevod 'dopunsko osiguranje' bez konteksta se meša sa opštim privatnim zdravstvenim osiguranjem (hospital cover), gubeći razliku da 'extras' pokriva specifično neke usluge van bolničkog lečenja.
GP referral	Reći 'uput od doktora opšte prakse' ili 'GP uput'.	Samo 'preporuka' gubi formalni/administrativni značaj dokumenta potrebnog za Medicare naknadu.
Bulk bill	Reći 'bulk bill' kao termin, uz objašnjenje 'lekar naplaćuje direktno Medicare-u, bez doplate pacijenta'.	Prevod kao 'besplatan pregled' je netačan jer se ne radi o besplatnoj usluzi uopšteno, već o direktnoj naplati Medicare-u samo kada lekar to odabere.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
PBS	Reći 'PBS' i po potrebi dodaj 'državna šema subvencionisanja lekova' – naziv ostaje kao skraćenica.	Prevođenje kao 'zdravstveno osiguranje za lekove' briše razliku od Medicare-a i gubi poen jer PBS je poseban program, ne opšte osiguranje.
Public hospital	Reći 'javna bolnica' – direktan i uobičajen prevod.	Prevod kao 'državna bolnica' zvuči čudno na srpskom u kontekstu zdravstva i može zbuniti; ispravan i uvek prihvaćen izraz je 'javna bolnica'.
Private health cover	Reći 'privatno zdravstveno osiguranje' – ovo je standardan i tačan prevod, nema potrebe za engleskim terminom.	Neki kažu samo 'osiguranje' bez 'privatno', što briše ključnu razliku prema Medicare-u i gubi poen jer ispitivač traži tačno tu suprotnost javno/privatno.
Advance care directive	Reći 'unapred data medicinska direktiva' ili 'izjava o željama za medicinski tretman unapred' da se prenese pravna i medicinska svrha.	Prevod 'napredna nega' je pogrešan i besmislen – 'advance' se odnosi na to da je odluka data unapred, ne na 'napredni' nivo nege.
Bulk billing	Reći 'direktna naplata preko Medicare-a bez troška za pacijenta' ili kratko 'bulk billing' uz objašnjenje da pacijent ne plaća.	Prevod 'masovna naplata' je bukvalan kalk koji ne prenosi suštinu – ključna informacija je da pacijent ništa ne plaća, a ne da se naplata vrši 'masovno'.
Triage	Reći 'trijaža' – ustaljena medicinska pozajmljenica u srpskom jeziku.	Prevod kao 'pregled' gubi specifično značenje procene prioriteta/hitnosti, što je suština trijaže.
Specialist referral	Prevesti kao 'uputnica za specijalistu' – standardan i razumljiv medicinski termin.	Kandidati često prevedu samo kao 'poseta specijalisti', izostavljajući da je uputnica od GP-a preduslov za Medicare naknadu, čime se gubi ključna administrativna informacija.
Pharmaceutical Benefits Scheme	Reći naziv na engleskom 'Pharmaceutical Benefits Scheme' ili objasni kao 'državni program subvencionisanja lekova na recept'.	Greška je prevesti kao 'farmaceutska korist' ili 'apotekarska šema', što ne prenosi da se radi o vladinom programu subvencije lekova.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Ambulance cover	Prevesti opisno kao 'osiguranje za troškove hitne pomoći', jer direktan ekvivalent ne postoji u srpskom sistemu.	Kandidati ga izjednače sa opštim 'zdravstvenim osiguranjem' (health insurance), gubeći specifičnost da se odnosi baš na troškove ambulantnog prevoza/hitne pomoći.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Fair Trading	Zadržati naziv 'Fair Trading' kao ime institucije, po potrebi dodati opisno 'agencija za zaštitu potrošača'.	Kandidati prevode literalno kao 'poštena trgovina', generička fraza koja ne identifikuje konkretnu državnu agenciju.
Fair Work Commission	Ostaviti na engleskom kao 'Fair Work Commission', jer je to zvanični naziv institucije.	Kandidati često prevode kao 'Komisija za pravedan rad' ili 'Sud za radne odnose', što je pogrešno jer to nije sud i menja se tačan naziv institucije koji mora ostati neprevediv.
Event number	Reći 'broj događaja' ili 'referentni broj prijave'.	Kandidati ga prevode kao 'broj slučaja' (case number), što je drugi pravni koncept, ili izostavljaju sam broj, gubeći ključnu informaciju.
Local Court	Reći 'Local Court' uz kratko objašnjenje 'lokalni sud, sud nižeg stepena', jer je to naziv konkretne institucije u sudskom sistemu.	Prevođenje kao 'opštinski sud' je pogrešno jer ne postoji veza sa opštinskom upravom — to je sud nižeg stepena u državnom pravosudnom sistemu, ne lokalna administrativna institucija.
Light duties	Reći 'lakši poslovi' ili 'olakšani radni zadaci' – opisni prevod jer je termin radni koncept, ne naziv institucije.	Prevod 'lako radno mesto' je pogrešan jer implicira promenu radnog mesta, a ne privremenu prilagodbu postojećih dužnosti tokom oporavka.
Legal Aid	Reći 'Legal Aid' kao naziv službe, uz kratko objašnjenje 'besplatna pravna pomoć' ako je potrebno pojasniti kontekst.	Prevod 'pravna pomoć' bez pominjanja da je to konkretna državna služba gubi informaciju da se radi o specifičnoj instituciji na koju se osoba može obratiti, a ne o pravnom savetu uopšte.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Family Court	Prevedi kao 'porodični sud' – to je uobičajen i jasan termin.	Kandidati ga mešaju sa 'sudom za porodično nasilje' ili prevode kao 'sud za porodicu', gubeći preciznost pravnog naziva institucije.
Federal Circuit	Prevedi kao 'Savezni sud (Federal Circuit Court)' ili objasni kao 'savezni sud nižeg stepena za porodične i građanske sporove'.	Kandidati ga poistovećuju sa 'Federal Court' (Savezni vrhovni sud), što je druga institucija sa širom nadležnošću – to je česta zamena koja gubi bod.
Reference number	Reći 'referentni broj' – to je standardan i prihvaćen prevod.	Kandidati kažu 'broj predmeta' ili 'identifikacioni broj', što može zbuniti značenje ako se u dijalogu pominje konkretno 'reference number' kao poseban termin.
Police report	Reći 'policijski izveštaj' – direktan i uobičajen prevod.	Nema ozbiljne zamke, ali treba paziti da se ne prevede kao 'policajska prijava', jer je 'prijava' radnja podnošenja, a 'izveštaj' je sam dokument koji policija izdaje.
Magistrate	Reći 'sudija Magistrates' Court-a' ili jednostavno 'sudija nižeg suda'.	Prevod kao 'tužilac' je pogrešan jer magistrate sudi, ne zastupa optužbu; takođe 'sudija Vrhovnog suda' pogrešno menja nivo suda.
Police check	Reći 'uverenje o nekažnjavanju' ili 'policajska provera'.	Prevod kao 'policijski izveštaj' je netačan jer ne opisuje pravu svrhu - proveru krivičnog dosijea za administrativne potrebe.
Statutory declaration	Reći 'zakonska (svečana) izjava' ili 'overena pismena izjava pod zakonskom odgovornošću' da bi se prenela pravna težina dokumenta.	Prevod kao 'izjava' bez dodatka gubi ključnu informaciju da je pravno obavezujuća i kažnjiva ako je lažna – to nije obična izjava.
Apprehended violence order	Reći 'sudska zabrana prilaska (zbog nasilja)' – opisni prevod koji prenosi funkciju naloga.	Prevod kao 'nalog za hapšenje' je pogrešan jer AVO nije krivična kazna niti nalog za hapšenje, već zaštitna mera; to potpuno menja pravno značenje.
Duty lawyer	Reći 'dežurni advokat' – ustaljen i tačan prevod.	Prevod kao 'javni tužilac' je pogrešan jer duty lawyer brani okrivljenog, a ne predstavlja državu; ovo potpuno menja ulogu u postupku.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Infringement notice	Reći 'prekršajni nalog' ili 'kazna za prekršaj' – ovo jasno prenosi da je reč o administrativnoj novčanoj kazni.	Prevod 'obaveštenje o kršenju' je previše bukvalan i nejasan; gubi se informacija da je u pitanju kazna sa iznosom koji se plaća, a ne samo upozorenje.
Demerit points	Prevesti opisno kao 'kaznene poene na vozačkoj dozvoli', pošto identičan sistem ne postoji u Srbiji.	Kandidati često prevedu kao 'novčana kazna' (fine), brkajući poene sa novcem - to su dve odvojene posledice prekršaja, i gubi se ključna informacija o sistemu bodovanja.
Good behaviour bond	Reći 'obavezujuća mera dobrog ponašanja' ili 'uslovna mera dobrog ponašanja' – ovo prenosi da je uslovno puštanje uz obavezu.	Prevod 'kaucija za dobro ponašanje' je zbunjujući jer 'kaucija' asocira na novac kao kod stanarske kaucije, a ovo je sudska mera, ne depozit.
Caution	Reći 'policijsko upozorenje' ili kratko opisati: 'upozorenje o pravu na ćutanje pre ispitivanja'.	Kandidati prevode kao 'opomena' ili 'upozorenje' u smislu saveta o opasnosti, gubeći pravni kontekst formalne izjave o pravima osumnjičenog.
AVO	Reći 'AVO' (zadržati englesku skraćenicu) uz kratko objašnjenje 'sudska zabrana prilaska' ako je potrebno.	Prevoditi kao obična 'tužba' ili 'prijava policiji' - to nije isto, AVO je konkretan sudski zaštitni nalog, pa se gubi preciznost.
Justice of the Peace	Zadržati 'Justice of the Peace' ili skraćeno 'JP' uz objašnjenje 'ovlašćeno lice za overu dokumenata'.	Prevoditi kao 'sudija' (jer 'justice' podseća na sudiju) - JP nije sudija, to je ozbiljna greška u značenju.
On-the-spot fine	Reći 'kazna na mestu prekršaja' ili 'novčana kazna izrečena na licu mesta'.	Česta greška je prevod 'kazna na licu mesta' bukvalno kao 'mesna kazna', što zvuči nejasno; takođe se greši prevodom kao 'sudska kazna', što gubi značenje da se izriče bez suđenja.
Working with Children Check	Zadrži engleski naziv 'Working With Children Check' jer je to zvaničan, prepoznatljiv naziv dokumenta/provere u Australiji.	Često se prevodi bukvalno kao 'provera rada sa decom', gubeći da je reč o zvaničnom, obaveznom dokumentu/dozvoli, a ne o opštem procesu.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Excess	Reći 'učešće u šteti' ili 'iznos samostalnog učešća osiguranika'.	Kandidati prevode kao 'višak', generičku reč koja ne prenosi specifično finansijsko značenje u osiguranju.
Australian Consumer Law	Reći 'Australian Consumer Law' kao naziv zakona, po potrebi dodati 'australijski zakon o zaštiti potrošača'.	Prevod kao 'zakon o zaštiti konzumenata' bez pominjanja da je to specifičan savezni zakon gubi informaciju da se radi o tačno određenom pravnom aktu, a ne o opštem konceptu zaštite potrošača.
NRMA Insurance	Zadrži naziv na engleskom 'NRMA Insurance' jer je to ime firme, ne opšti pojam.	Prevođenje kao 'osiguranje NRMA' bez konteksta ili kao generičko 'auto-osiguranje' gubi identifikaciju konkretne kompanije koja se traži u testu.
Ombudsman	Reći 'ombudsman' (transliterovano kao 'ombudsman'), po potrebi dodati kratko objašnjenje 'nezavisni posrednik za pritužbe'.	Prevođenje kao 'sudija' ili 'inspektor' gubi bod jer ombudsman nije sud niti ima moć kažnjavanja, već posreduje i daje preporuke.
Private health insurance	Reći 'privatno zdravstveno osiguranje' – to je standardan i razumljiv prevod.	Neki kandidati ga poistovete sa Medicare-om ili kažu samo 'zdravstveno osiguranje', gubeći razliku između državnog i privatnog sistema, što je ključno za značenje.
Membership costs	Reći 'troškovi članstva' ili 'članarina' – oba su tačna i prirodna u srpskom.	Kandidati kažu samo 'cena' bez pomena da je vezano za članstvo, gubeći specifičnost da se radi o rekurentnoj naknadi, ne jednokratnoj kupovini.
Financial hardship	Reći 'finansijske teškoće' ili 'finansijski teret'.	Prevod kao 'siromaštvo' je preterano jer financial hardship može biti privremeno stanje, ne trajna siromaštva.
Afterpay	Reći 'Afterpay' kao naziv usluge/brenda, po potrebi dodati kratko objašnjenje 'plaćanje na rate bez kamate'.	Prevod kao 'kreditna kartica' ili 'kredit' gubi specifičnost - Afterpay je usluga odloženog plaćanja na rate bez kamate, a ne tradicionalni kredit sa kamatom.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Comprehensive insurance	Reći 'kompletno/sveobuhvatno osiguranje' ili zadržati 'comprehensive insurance' uz kratko objašnjenje.	Prevoditi kao 'puno osiguranje' bez objašnjenja ili mešati sa 'third party insurance' (osiguranje samo od odgovornosti) - to je suprotno po obimu pokrića.
Third party	Reći 'treća strana' ili 'treće lice' – termin postoji i prirodan je u srpskom.	Kandidati često kažu samo 'druga strana', gubeći značenje da je reč o nekome van glavnog ugovora između klijenta i institucije.
ACCC	Ostaviti kao 'ACCC', uz kratko objašnjenje 'komisija za zaštitu konkurencije i potrošača'.	Prevodi se kao 'sud' ili 'inspekcija', gubeći specifičnu ulogu regulatornog tela za konkurenciju i zaštitu potrošača.
BPAY	Zadržati englesku reč 'BPAY' jer je to naziv konkretnog sistema bez pravog ekvivalenta.	Prevoditi uopšteno kao 'online plaćanje' - gubi se specifičnost da je reč o imenovanom australijskom sistemu plaćanja.
Cooling-off period	Reći 'period za razmišljanje' ili 'period odustanka od ugovora' uz kratko objašnjenje ako treba.	Prevoditi bukvalno kao 'period hlađenja' - to je bukvalizam koji ne prenosi pravni smisao termina.
Direct debit	Reći 'automatsko zaduženje računa' ili 'direktno zaduženje', jasno naglašavajući da se novac automatski povlači sa računa.	Često se prevodi kao 'direktna uplata', što zvuči kao da klijent nešto ručno uplaćuje, umesto da se radi o automatskom povlačenju sredstava.
Hardship arrangement	Reći 'dogovor zbog finansijskih teškoća' ili 'poseban plan otplate zbog finansijskih poteškoća'.	Kandidati često kažu samo 'plan otplate', izostavljajući da je razlog finansijska teškoća, što je ključni deo značenja termina.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Fair Work	Zadržati naziv 'Fair Work' kao ime institucije.	Kandidati prevode literalno kao 'pravedan rad', čime se gubi identitet konkretnog regulatornog tela.
Unfair dismissal	Reći 'nepravedan otkaz' ili 'nezakonito otpuštanje s posla'.	Prevod samo kao 'otkaz' gubi ključni element nepravednosti/nezakonitosti koji je suština termina.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Superannuation	Reći 'superanuacija' (transliterovano) ili 'penzioni fond'.	Prevod kao 'penzija' je pogrešan jer se radi o fondu koji se akumulira tokom rada, ne o državnoj penziji koja se prima nakon isteka radnog veka.
WorkCover	Reći 'WorkCover' kao naziv, po potrebi dodaj 'osiguranje za povrede na radu'.	Prevod kao samo 'osiguranje' gubi specifičnost da se radi o sistemu vezanom za povrede na radnom mestu, ne opšte zdravstveno osiguranje.
Enterprise agreement	Reći 'sporazum o uslovima rada na nivou preduzeća' ili kratko 'kolektivni ugovor preduzeća', uz mogućnost da se pomene engleski termin ako sagovornik ne razume.	Prevoditi bukvalno kao 'ugovor o preduzetništvu' je pogrešno – to zvuči kao poslovni ugovor za osnivanje firme, a ne kao radni sporazum.
Payslip	Reći 'platna lista' ili 'obračun zarade' – oba su prihvatljiva i jasna.	Prevod 'plata' (samo iznos novca) gubi značenje da je u pitanju dokument/potvrda, a ne sam novac.
Tax file number	Reći 'poreski identifikacioni broj' ili koristiti englesku skraćenicu TFN, uz kratko objašnjenje ako treba.	Prevod 'broj poreskog fajla' je bukvalan i zvuči nerazumljivo na srpskom; treba koristiti funkcionalni naziv, ne kalk sa engleskog.
Workers compensation	Reći 'naknada za povrede na radu' ili 'osiguranje za povrede na radu' – oba jasno prenose suštinu.	Prevod 'kompenzacija radnika' je kalk sa engleskog i nejasan; gubi se informacija da je reč o osiguranju vezanom za povrede na radnom mestu.
Penalty rates	Prevesti opisno kao 'dodatak na platu za rad vikendom/praznicima' ili 'povećana satnica za vanredni rad'.	Bukvalan prevod 'kaznena stopa' (penalty=kazna) stvara pogrešnu sliku da je radnik kažnjen, dok je u stvari ovo bonus koji radnik prima za nepovoljno radno vreme.
Long service leave	Reći 'odsustvo za dugogodišnji radni staž' ili kratko objasniti 'plaćeni odmor stečen dugim radnim stažom (long service leave)'.	Prevodi se kao običan 'godišnji odmor' (annual leave), brišući razliku između redovnog odmora i posebnog prava stečenog dugim stažom.
Probation period	Reći 'probni rad' ili 'probni period'.	Prevodi se kao 'uslovna kazna' (probation u krivičnom pravnom smislu), što je potpuno pogrešan kontekst.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Casual loading	Prevesti opisno kao 'dodatak na platu za privremene (casual) radnike'.	Kandidati prevode samo kao 'povišica' ili 'bonus' bez pominjanja da je to naknada baš za status privremenog radnika bez benefita - time se gubi ključna veza sa razlogom postojanja tog dodatka.
Super	Reći 'penzijski fond' ili transliterisano 'super', uz kratko objašnjenje 'obavezno penzijsko osiguranje'.	Prevodi se kao redovna državna 'penzija' (age pension), brišući razliku između privatne obavezne štednje i državne penzije.
TFN	Reći TFN kao skraćenicu na engleskom, ili objasni kao 'poreski identifikacioni broj' ako je potrebno pojašnjenje.	Kandidati često prevode kao 'poreski broj' bez konteksta ili ga pomešaju sa ABN (poslovni broj), što menja značenje jer TFN je za pojedince, ne za firme.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Waiting period	Reći 'period čekanja' – opisno, jer se radi o opštem administrativnom konceptu, ne o nazivu institucije.	Neki kažu 'period odlaganja' ili 'rok čekanja', što zvuči kao kašnjenje u obradi zahteva, a ne kao propisani uslov za sticanje prava — gubi se preciznost značenja.
Concession card	Reći 'kartica za popuste' ili zadržati 'concession card' uz kratko objašnjenje 'kartica za olakšice'.	Prevod kao 'socijalna kartica' je nejasan i ne prenosi da se radi o konkretnom Centrelink dokumentu za popuste.
myGov	Zadržati naziv 'myGov' nepromenjen.	Prevod kao 'vladin sajt' gubi prepoznatljivost specifične platforme koja se koristi u ispitima.
Centrelink	Zadržati naziv 'Centrelink' nepromenjen.	Prevođenje kao 'socijalna pomoć' ili 'biro rada' gubi konkretno ime institucije koje mora ostati prepoznatljivo.
JobSeeker	Koristiti naziv 'JobSeeker Payment' na engleskom ili reći 'naknada za nezaposlene (JobSeeker)' da se sačuva prepoznatljivost programa.	Prevod 'tražitelj posla' gubi informaciju da je to konkretan naziv novčane pomoći Centrelink-a, ne opis osobe koja traži posao.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Age Pension	Prevesti kao 'starosna penzija' - standardan i razumljiv srpski izraz.	Kandidati često kažu samo 'penzija' bez konteksta, brkajući sa privatnom radnom penzijom (superannuation), koja je potpuno drugačiji sistem finansiranja.
Carer Payment	Prevesti kao 'isplata za negovatelje' (Centrelink) - jasan i institucionalno prepoznatljiv izraz.	Kandidati brkaju sa 'carer allowance', koji je manji dodatni dodatak, ne glavni prihod - spajanje ova dva plaćanja u jedno gubi tačnost informacije koju ispitivač traži.
Income test	Reći 'provera prihoda' ili 'test prihoda' (Centrelinkova provera prihoda).	Često se pogrešno prevodi kao 'porez na prihod' (income tax), čime se potpuno gubi veza sa socijalnom pomoći.
Mutual obligation	Reći 'obaveza uzajamnosti' ili objasniti 'obaveze koje korisnik mora da ispuni da bi primao naknadu'.	Prevodi se bukvalno kao 'međusobna obaveza' bez pominjanja da je vezano za primanje socijalne pomoći, pa gubi institucionalni smisao.
Healthcare card	Zadržati naziv 'Healthcare Card' ili reći 'kartica zdravstvene pomoći za niske prihode'.	Mešati sa Medicare karticom - Healthcare Card je za popuste na osnovu prihoda, dok je Medicare kartica za osnovno zdravstveno osiguranje svih građana.
Rent Assistance	Reći 'pomoć za kiriju' ili 'dodatak za kiriju'.	Prevodi se kao opšta 'socijalna pomoć' bez pominjanja kirije, čime se gubi specifičnost da je vezano za stanovanje.
Assets test	Reći 'test imovine' ili zadržati 'assets test' uz kratko objašnjenje 'provera imovinskog stanja za Centrelink'.	Prevoditi doslovno kao 'test sredstava' ili mešati sa 'income test' (test prihoda) - to je odvojen kriterijum i gubi se poen zbog nepreciznosti.
Carer Allowance	Zadrži engleski naziv 'Carer Allowance' jer je to zvaničan naziv Centrelink isplate, po potrebi dodaj kratko objašnjenje 'dodatak za negovatelja'.	Često se pogrešno izjednačava sa 'Carer Payment', koji je potpuno drugačija, osnovna isplata koja zamenjuje prihod – to je netačan prevod i gubi poentu.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Family Tax Benefit	Zadržati naziv 'Family Tax Benefit' na engleskom, jer je to ime konkretnog programa.	Prevoditi doslovno kao 'porodični poreski bonus' - zvuči kao poreska olakšica, a ne direktna socijalna isplata, pa se gubi tačnost.

Community · 11

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Beyond Blue	Zadrži naziv 'Beyond Blue' na engleskom jer je to ime organizacije.	Prevođenje naziva bukvalno kao 'Iza plavog' je pogrešno i gubi prepoznatljivost institucije; naziv se ne prevodi.
Palliative care	Reci 'palijativna nega' – to je standardan medicinski termin u srpskom jeziku.	Prevod kao 'hospicijska nega' je preuzak (hospicij je samo jedan oblik palijativne nege) ili 'negu za umiruće' zvuči neprikladno i nije precizan medicinski termin.
Counselling sessions	Reci 'seanse savetovanja' ili 'sesije kod savetnika' – oba su prirodna i razumljiva.	Prevod 'terapijske sesije' je preterano medicinski i može promeniti nivo formalnosti; 'consulting sessions' (poslovne konsultacije) je pogrešna asocijacija koju treba izbeći.
My Aged Care	Reci 'My Aged Care' kao naziv (ostaje na engleskom), po potrebi dodaj kratko objašnjenje: 'servis Vlade za negu starijih osoba'.	Kandidati ga prevode doslovno kao 'moja briga o starima' ili ga mešaju sa NDIS-om; to gubi poen jer je to specifičan naziv programa, ne opis, i NDIS je za osobe sa invaliditetom, ne za starije.
Respite	Reci 'privremeni smeštaj/nega za predah negovatelja' ili kratko 'predah nega' – opisno objašnjenje jer nema ustaljenog jednorečnog termina.	Doslovan prevod 'odmor' gubi značenje da je u pitanju organizovana zamenska nega, a ne odmor same osobe kojoj je nega potrebna.
TIS National	Zadržati naziv na engleskom: TIS National, jer je to zvaničan naziv službe i ne prevodi se.	Kandidati često prevode kao 'nacionalna prevodilačka služba' ili izmišljaju naziv, što gubi poen jer ispitivač traži prepoznatljiv naziv institucije, ne opis.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Home care package	Prevesti opisno kao 'paket kućne nege za starije osobe', jer je smisao lako prenosiv.	Često se pogrešno prevodi kao 'smeštaj u staračkom domu' (nursing home), a home care package je upravo suprotno - namenjen je nezi kod kuće, ne u instituciji.
Aged care assessment	Reći 'procena za negu starijih osoba' ili 'procena potreba za starateljsku negu'.	Prevodi se kao opšti 'lekarski pregled', gubeći administrativni i institucionalni karakter procene za pristup uslugama nege.
ACAT	Ostaviti kao 'ACAT', uz kratko objašnjenje 'tim za procenu potreba starijih osoba'.	Prevodi se generičkim izrazom 'komisija', gubeći institucionalni identitet i specifičnu ulogu vezanu za negu starijih.
Interpreter service	Reći 'usluga prevođenja' ili 'usluga tumača', po potrebi dodaj 'preko telefona ili uživo'.	Često se prevodi kao 'prevodilačka agencija', što zvuči kao komercijalna firma, a ne kao javno dostupna usluga u okviru institucija.
NDIS	Reći NDIS kao skraćenicu na engleskom, jer se tako koristi i u svakodnevnom govoru u Australiji; ako treba objašnjenje, dodaj 'nacionalna šema za podršku osobama sa invaliditetom'.	Kandidati often prevode kao 'nacionalno osiguranje za invalide' ili ga pomešaju sa penzijskim osiguranjem, što menja značenje jer NDIS nije osiguranje već šema finansiranja podrške.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Online portal	Reći 'onlajn portal' ili 'internet portal' – uobičajen i razumljiv prevod u ovom kontekstu.	Prevod kao 'sajt' ili 'veb-strana' je preterano generičan i gubi značenje interaktivnog sistema za usluge koji 'portal' implicira.
Home Affairs	Reći naziv na engleskom 'Department of Home Affairs' ili prevedi kao 'Ministarstvo za unutrašnje poslove (Home Affairs)' pri prvom pominjanju.	Kandidati ga prevode kao 'Ministarstvo unutrašnjih poslova' bez pomena originalnog naziva, pa ispitivač ne može prepoznati da je reč o konkretnoj instituciji; najbolje je zadržati englesko ime.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Services Australia	Zadrži naziv 'Services Australia' na engleskom jer je to zvaničan naziv agencije.	Kandidati ga izjednačavaju samo sa 'Centrelink', zaboravljajući da Services Australia obuhvata širi spektar usluga (uključujući Medicare), što može promeniti značenje rečenice.
Bridging visa	Reći 'premošćavajuća viza' ili zadržati 'bridging visa'.	Prevod kao 'privremena viza' bez konteksta gubi specifičnu funkciju - da premošćava period čekanja između viza.
Citizenship test	Reći englesku frazu 'citizenship test', jer je to naziv konkretnog zvaničnog ispita bez tačnog srpskog ekvivalenta.	Bukvalan prevod 'test građanstva' zvuči kao opšta fraza i gubi institucionalni identitet; još gore je pomešati ga sa vizom - test se polaže tek kad su uslovi za državljanstvo već ispunjeni, ne za dobijanje vize.
NAATI	Ostaviti kao 'NAATI', izgovoreno kao skraćenica.	Kandidati pokušavaju da prevedu ili objasne naziv opisno, čime nepotrebno troše vreme umesto da ostave akronim kao proper noun.
Partner visa	Reći 'viza za partnera' - opisni prevod je jasan i precizan.	Prevodi se kao 'bračna viza', ali partner visa važi i za de facto partnere bez braka, pa se tim prevodom gubi tačnost i deo informacije.
Permanent resident	Reći 'stalni stanovnik' ili 'osoba sa stalnom boravišnom dozvolom'.	Kandidati često kažu 'državljanin' umesto 'stalni stanovnik', što je pogrešno jer stalni boravak nije isto što i državljanstvo.
Skills assessment	Reći 'procena stručnih kvalifikacija' ili 'procena veština za migraciju'.	Prevodi se kao 'test veština' u smislu praktičnog ispita, umesto administrativne procene dokumenata i iskustva.
Visa condition	Reći 'uslov vize' ili 'vizni uslov'.	Greška je prevesti kao 'viza uslova' (pogrešan red reči) ili generalizovati kao 'pravilo o vizi', gubeći preciznost da je to obavezujući uslov vezan za konkretnu vizu.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
TAFE	Reci 'TAFE' kao naziv, ostaje na engleskom (kao NAATI).	Prevod kao 'fakultet' ili 'univerzitet' je netačan jer TAFE nije univerzitet već strukovna škola; to menja nivo i vrstu obrazovanja.
Public school	Reci 'državna škola' ili 'javna škola' – oba se koriste i razumeju.	Prevod kao 'opšta škola' je netačan i zbunjujuć jer ne postoji takav termin u obrazovnom sistemu; gubi se jasna suprotnost javno/privatno.
VET	Koristiti akronim 'VET' uz kratko objašnjenje 'strukovno obrazovanje', jer je to institucionalni naziv sistema.	Najčešća greška je prevod 'veterinar' (veterinarian) - potpuno pogrešno značenje homonima koje u ovom kontekstu obrazovanja dovodi do potpunog gubitka poena.
NAPLAN	Zadržati skraćenicu 'NAPLAN' jer je to ime konkretnog nacionalnog programa testiranja.	Prevoditi opisno kao 'školski test' bez pominjanja da je nacionalni standardizovani program - gubi se specifičnost naziva.
Prep	Reci 'priprema' ili 'pripremni razred', uz objašnjenje da je to prva godina školovanja pre prvog razreda.	Kandidati često prevode kao 'predškolska' (koja je pre 'prep' i nije formalna škola), što stvara zabunu u nivou obrazovanja.
HSC	Zadržati skraćenicu 'HSC' uz objašnjenje 'maturalni sertifikat u NSW' ako je potrebno.	Prevoditi generično kao 'matura' bez pomena da je specifično za NSW - gubi se preciznost institucionalnog termina.
Kindergarten	Reći 'kindergarten' ili 'prva godina osnovne škole', u zavisnosti od konteksta, pažljivo razlikujući od 'preschool'.	Prevoditi kao 'vrtić' (predškolska ustanova) - to je pogrešno u australijskom kontekstu jer je kindergarten deo formalnog osnovnog obrazovanja.
Scholarship	Reci 'stipendija'.	Nema stvarne greške osim ako se prevede kao 'grant' ili 'subvencija', što gubi specifično značenje podrške za obrazovanje dodeljene pojedincu.

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Year 12	Reći '12. razred' ili 'dvanaesti razred srednje škole'.	Kandidati često prevode kao 'dvanaesta godina' bez konteksta škole, što ne prenosi da se radi o završnoj godini srednjeg obrazovanja.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Serbian	Where marks are lost
Bond	Reći 'kaucija' – to je standardni i tačan termin u srpskom za ovaj koncept.	Neki kažu 'depozit' bez konteksta ili 'garancija', što je nejasno; 'kaucija' je precizan pravni termin i treba ga koristiti dosledno.
Lease agreement	Reći 'ugovor o zakupu' – to je standardan i precizan termin za ovaj dokument.	Prevod 'ugovor o lizingu' je pogrešan jer 'lizing' u srpskom asocira na finansijski lizing vozila ili opreme, ne na iznajmljivanje nepokretnosti.
Council rates	Reći 'komunalni porez' ili 'opštinski porez na nekretnine'.	Prevoditi kao 'komunalije' (mesečni računi za struju/vodu) - to meša porez na imovinu sa redovnim računima za usluge.
Public housing	Reći 'socijalno stanovanje' ili 'državno subvencionisano stanovanje'.	Česta greška je prevod 'javno stanovanje' bukvalno, što ne prenosi da je namenjeno ljudima sa niskim primanjima i da je subvencionisano od strane vlade.

naaticl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.